

**Zeitschrift:** St. Galler Schreibmappe

**Band:** 20 (1917)

**Artikel:** Glücksmenschen (La Veine)

**Autor:** Capus, Alfred

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-948093>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

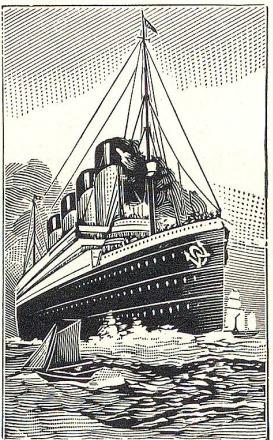
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Im Obersteg & C°

Spedition



Verzollung

Camionnage

Einlagerung

St. Gallen, Basel (Centrale), Zürich, London E. C., Aldergatesstr. 74/75, Paris, Rue du Marseille 9, Chiasso

Generalagenten mehrerer grosser Schiffsslinien. — Expressverkehr nach New York per American Line und White Star Line via Southampton-Cherburg. — Vorzügliche Sammel- und Expressverkehre nach und von England. — Eildienst nach Paris mit 24 stündiger Lieferung. — Regelmässige Sammelvekehre nach allen wichtigen Häfen. — Zuverlässige Besorgung jeder Art des Veredlungsverkehrs. — Verkauf von Schiffsbillets.

## Glücksmenschen (La Veine).

Von Alfred Capus.

II. Akt, 3. Szene (Übersetzt von Dr. Max Müller, Paris).

Anmerkung des Übersetzers: In einer Zeit, wo Optimismus und Vertrauen in die Zukunft besonders nottun, scheint uns die Philosophie eines Alfred Capus, des geistreichen Pariser Boulevardiers und Tageschriftstellers, mit der Devise «Tout finit par s'arranger» am Platze, und sei es auch nur, um den Leser etwas Pariser Luft von ehemaligem atmen zu lassen. Wir geben hier in freier Übersetzung einen Dialog aus seinem Meisterdrama «La Veine» wieder, der zwei typische moderne Charaktere mit jener individualistischen Lebensauffassung spiegelt, wie sie von zahlreichen Moralisten heute unter dem Eindruck des Kriegserlebnisses mit Recht oder Unrecht als überwunden erklärt wird. Julian Bréard ist ein junger Advokat, der auf Prozesse wartet, im Bewußtsein seines persönlichen Wertes aber keinen Augenblick an seinem baldigen Aufstiege zweifelt; er lebt in freier Ehe mit der klugen und schönen Charlotte Lanier, dem Typus jener Pariser Frauenkategorie, die sich mit Fleiß und Geschäftsinne aus bescheidenen Verhältnissen zu einer bürgerlich unabhängigen Stellung hinaufgearbeitet haben und die Ehe nicht unter dem Gesichtswinkel der Versorgung, sondern einer idealen Lebensgemeinschaft zu betrachten sich erlauben können. Im Verlaufe des Stückes entfernen sich die beiden Liebenden vorübergehend voneinander, Bréard, weil er mit dem gesellschaftlichen Aufstiege auch einer mondänen Frau huldigen zu müssen glaubt, Charlotte, weil sie ihren «intellektuellen» Liebhaber nur zu gut versteht, ihn aber eher verlieren als mit einer andern teilen will. Diese Klippe der «Union libre» wird glücklich umschifft und Bréard erkennt rechtzeitig, daß er nur mit Charlotte glücklich sein kann, die er denn auch von der Stelle weg heiratet.

Bréard allein, dann Charlotte.

(Bréard setzt sich, zündet eine Zigarette an und sitzt eine Weile vor sich hin. Charlotte tritt ein, in einfachem, geschmackvollem Hauskleid.)

Charlotte: Du hast einen Verdruss gehabt, Lieber?

Julian: Nichts von Belang. Ein Wortwechsel mit diesem Langweiler von Chantereau, wie wir sie alle vierzehn Tage haben, wobei er mir wie gewöhnlich mit dem Gerichtsvollzieher drohte.

Charlotte: Er hat einen Mann wie dich zu bedrohen gewagt?

Julian: In der Tat. Ich habe ihn aber auch vor die Türe gesetzt! Morgen wird er kommen, um sich zu entschuldigen. Denn im Grunde schätzt sich der Kerl glücklich, mein Gläubiger zu sein!

Charlotte (lachend): Du verwöhnst ihn aber auch!

Julian (sie bei der Taille fassend): Wir gehen heute abend ins Theater, willst du?

Charlotte: Gern ... Du hast wirklich ein glückliches Temperament, mein Schatz. Du bewahrst deinen guten Humor inmitten einer Flut von Widerwärtigkeiten. Ich bin sicher, daß du in kurzem reüssieren wirst ... durch welchen Zufall, durch welche Kombination weiß ich nicht; aber es scheint mir unmöglich, daß bei deiner Begabung ...

Julian: Oh! oh!

Charlotte: Und selbst wenn du keinerlei Begabung hättest, du kämst dennoch ans Ziel, dank deiner Ruhe, deinem Vertrauen ins Leben, deiner Kaltblütigkeit. Sieh deine Kameraden an, die Menschen um dich, wie sind sie unruhig und nervös! Wie haben sie Angst vor allem; wie verlieren sie den Kopf beim geringsten Hindernis! Du bist besser organisiert als die andern; du wirfst sie überflügeln!

Julian: Um die Zukunft mache ich mir keine Sorgen. Wenn man richtig beobachtet, erkennt man, daß jeder Mann in seinem Leben ein Phänomen hat, immer

Jedes gute Buch  
Jede gute Zeitschrift  
Jedes seine Kunstblatt

finden Sie vorrätig oder beziehen es schnellstens  
durch die

Buchhandlung der Evang. Gesellschaft

Katharinengasse 21 o St. Gallen o Telephon Nr. 1656

Buchhandlung o Papeterie o Kunsthändlung

Depot der St. Galler Bibelgesellschaft



1. Mittwoch (Bundesfeier)

2. Donnerstag

3. Freitag

4. Samstag

5. Sonntag

6. Montag

7. Dienstag

8. Mittwoch

9. Donnerstag

10. Freitag

11. Samstag

12. Sonntag

13. Montag

14. Dienstag

15. Mittwoch

16. Donnerstag

17. Freitag

18. Samstag

19. Sonntag

20. Montag

21. Dienstag

22. Mittwoch

23. Donnerstag

24. Freitag

25. Samstag

26. Sonntag

27. Montag

28. Dienstag

29. Mittwoch

30. Donnerstag

31. Freitag

## Werner Hausknecht & Co.

Buch-, Kunst- und Antiquariats-Handlung

Neugasse 34 o St. Gallen o Telephon 489



### Große Auswahl von Büchern aller Wissenschaften

in neuen und im Preise ermäßigten Exemplaren,  
worüber Kataloge auf Verlangen gratis u. franko  
zu Diensten o Librairie française o Antiquités

## Ed. Sturzenegger

12 St. Leonhardstrasse

### St. Gallen

✓

Stickereien, Damenwäsche

Roben und Blusen

Damenkragen, Kinderkleidchen

Taschentücher

Theedecken, Misieux, Läufer

Kissen und Sachets

vom Einfachen bis zum Feinsten

Reelle Bedienung

Billige Preise

Eigene Fabrikation



## E. MÖRIKOFER

Unterstrasse No. 35  
Silberne Medaille Bern 1914

## TINTEN

Stempelfarben  
Tusche  
Bureauleim

Dépôt: Papelerie C. & M. Federer, Neugasse 6

# J. U. Niederhauser-Stärkle

Rosenbergstr. 51 St. Gallen · Telephon 1722

## Gas-, Wasser- und sanitäre Anlagen

Sämtliche Reparaturen. — Über 30jährige Praxis.

## Spezialgeschäft für Wandschmuck:

Photographie-Rahmen

Grosse Auswahl in  
Bildern und Tableaux  
in allen Größen und Preislagen

Kunstblätter

Genrebilder und Landschaften

Religiöse Bilder

Eigene Rahmenfabrikation

## A. Zünd-Bischof

St. Gallen

Ecke Marktgasse-Schmiedgasse



Unterhaltungs-  
und  
Bildungs-Institut

Jede Woche  
Programmwechsel

Gediegene Auswahl in illustrierten Postkarten, Verlobungs-,

Gratulations- und Trauerkarten

Bilder, Rahmen, Papeterie

Täglich Eingang von Neuheiten

Es empfiehlt sich bestens

W. Schwyter.

daselbe, das sich in regelmäßigen Intervallen wiederholt . . .

Charlotte (mit Interesse): Wirklich? Wie meinst du das?

Julian: In den meinigen beispielsweise habe ich es wohl ein dutzendmal schon festgestellt . . . Ich komme auf Fingerbreite bei einer Katastrophe an und im letzten Moment ereignet sich ein Wunder, ein unvorhergesehener Glücksfall, auf den zu zählen ich meilenweit entfernt war.

Charlotte: Und so wird es auch diesmal sein, denkst du?

Julian: Zweifellos. Un so mehr, als ich die Absicht habe, dem erwarteten Wunder etwas nachzuhelfen?

Charlotte: Aha!

Julian: In der Tat. Ich bin entschlossen, meine Schulden mittels eines Opfers zu bezahlen, vor dem ich seit Jahren zurückschreckte. Aber diesmal brauche ich meine ganze geistige Freiheit, ich habe vieles vor.

Charlotte: Ein Opfer?

Julian: Es bleibt mir - weiß Gott wie mühsam erhalten - ein kleines Grundstück in der Provinz.

Charlotte: In Nevers?

Julian: In der Umgebung von Nevers. Es repräsentiert ungefähr die Summe, die ich schulde. Die Pächter sind da, vom Vater auf den Sohn, brave Leute, zahlen aber unregelmäßig, um nicht zu sagen, überhaupt nie.

Charlotte: Möglicherweise hast du von ihnen die schlechte Gewohnheit . . .

Julian: Ich beginne es fast zu glauben . . . Um so vernünftiger ist es, mich des Grundstückes, das mir nichts einbringt, zu entledigen und es so bald als möglich zu verkaufen.

Charlotte: Wie sieht es aus? Ist es hübsch gelegen?

Julian: Es ist eine Meierei.

Charlotte: Mit Kühen und Schafen?

Julian: Ich nehme an . . .

Charlotte: In der Nähe eines Gewässers?

Julian: Dicht dabei. Ein herrlicher Bach, zwischen Pappeleien . . . Das Wasser fließt hell und klar; es bildet mit den Felsen einen kleinen Wasserfall, dessen Geräusch hinreicht, einem am Schlafen zu hindern.

Charlotte: Das macht nichts. Es muß eine reizende Idylle sein.

Julian: Zu meiner Zeit gab es zahlreiche Fische. Als Knabe pflegte ich im Bache zu angeln und zu baden. Ich füge hinzu, um nichts zu unterschlagen, daß das Gebäude dem Einsturz nahe ist.

Charlotte: Und wenn auch! Wie schade, es zu verkaufen! Du solltest es nicht tun.

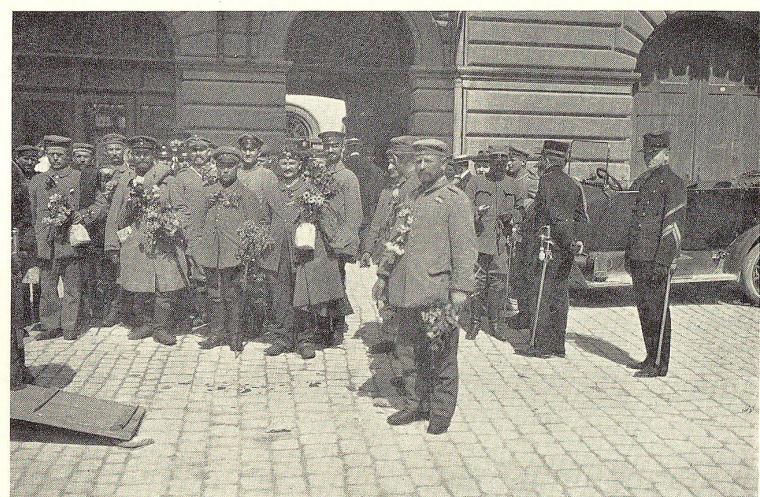
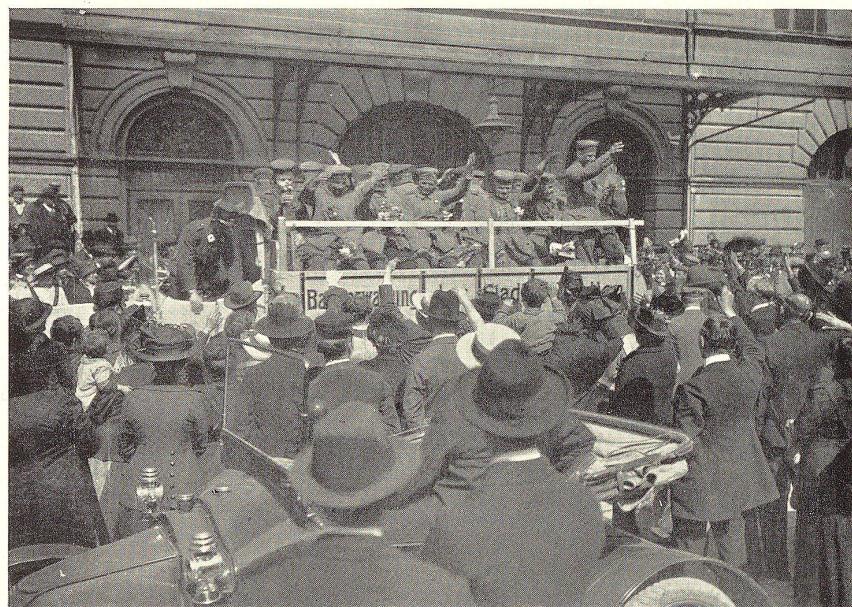
Julian: Leider muß ich es.

Charlotte: Warte noch zu. Ist das alles, was dir von deinem Familienerbe übrig bleibt?

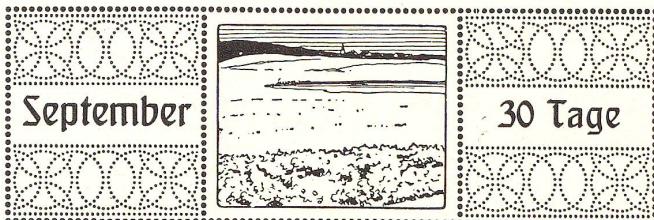
Julian: Alles.

Charlotte: Ein Grund mehr, es hinauszuschieben bis zum äußersten. Weiß man, was einem zustoßen kann? Später bist du vielleicht froh, dich an das Ufer deines Baches zurückzuziehen, wenn du einmal das fiebrige Leben von Paris satt hast. Ich halte es für ein Glück, an einem kleinen behaglichen Orte geboren zu sein, wo man jeden Baum und jeden Stein kennt . . . Beim bloßen Gedanken daran fühle ich es, wie Ruhe und Erquickung über mich kommen. Geh, das ist mehr wert, als in einem Winkel der Avenue Clichy geboren zu sein, wie ich, wo die Häuser sich alle gleichen und wo der Bach jermann gehört.

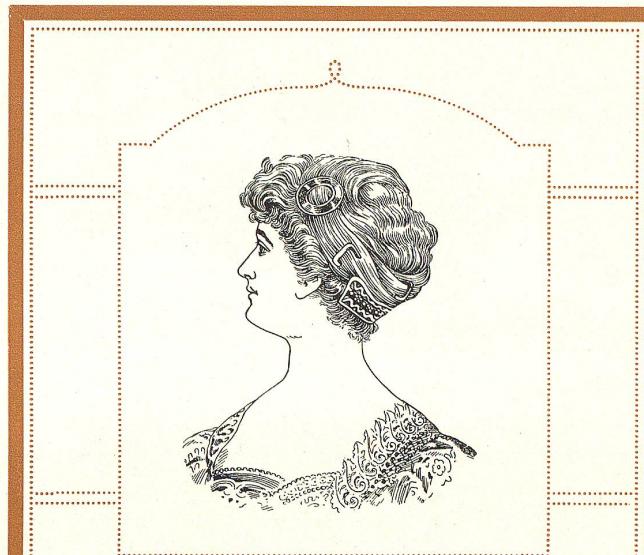
Julian: Ja, ja. Ich habe lang genug gezögert, aber wenn es sein muß, muß es sein.



Empfang der deutschen Kriegsinternierten in St. Gallen am 2. Mai 1916  
(Nach Phot. von C. Ebinger.)



1. Samstag
2. Sonntag
3. Montag
4. Dienstag
5. Mittwoch
6. Donnerstag
7. Freitag
8. Samstag
9. Sonntag
10. Montag
11. Dienstag
12. Mittwoch
13. Donnerstag
14. Freitag
15. Samstag
16. Sonntag (Eidg. Betttag)
17. Montag
18. Dienstag
19. Mittwoch
20. Donnerstag
21. Freitag
22. Samstag
23. Sonntag
24. Montag
25. Dienstag
26. Mittwoch
27. Donnerstag
28. Freitag
29. Samstag
30. Sonntag



## Albert Kellenberger

31 Neugasse • St. Gallen • Neugasse 31

Spezialgeschäft für Kammwaren

Größte Auswahl in Kammwaren aller Art  
vom billigsten bis zum feinsten Genre.

## Fr. Baumgartner

Telephon  
No. 2257

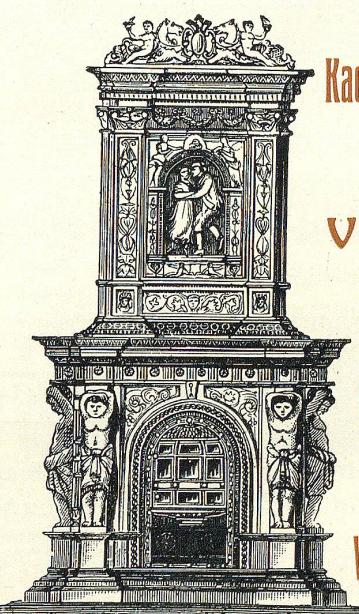
Telephon  
No. 2257

zum Tigerhof **St. Gallen** Tigerbergstr. 2

Lager in

### Kachel- u. Eisen-Tragöfen

mit Dauerbrand-  
u. Kocheinrichtung



### Ventilations- Füllöfen

mit Kachelmantel

### Rachelherde

für Gas- und  
Kohlenheizung

### Wandbekleidungen

etc. etc.

Charlotte: Inwiefern ist denn deine Lage schwieriger geworden, als bisher? Bin ich die Ursache?

Julian: Willst du das nicht wiederholen?

Charlotte: Im Gegenteil, ich will dir davon reden! Denn ich errate, was du manchmal im Stillen bei dir denkst! Du sagst dir, du hast bisher trotz der einen und andern Liebschaft die Chance gehabt, frei zu bleiben. Du glaubtest, alle Gefahr sei vorbei, und siehe da, eines Tages fällt dir ein Weibchen ins Haus, das sich allmählich bei dir installiert und Miene macht, überhaupt nicht mehr fortzugehen. Und du legst dir die Frage vor, wie du es anstellen mußt, um es später wieder loszuwerden.

Julian: Ich versichere dich, Liebe, daß ich dergleichen schwarze Gedanken nicht hege.

Charlotte: Doch, doch, du machst sie; das Gegenteil wäre ungewöhnlich. Nun hör mir zu; ich will dich beruhigen! Wenn der Tag kommt, wo ich beiseite treten muß, sei es, daß du heiratest, sei es, daß du eine andere liebst, oder ganz einfach, daß du vorziehest, von neuem allein zu leben — an diesem Tage wirst du nicht nötig haben, dir den Kopf zu zerbrechen, wie du es mir zu verstehen gibst. Ich werde es auf der Stelle erraten und am folgenden Morgen finde ich mich nicht mehr bei dir. Ich werde es so einzurichten wissen, daß du keine Gewissensbisse zu haben brauchst... Natürlich werde ich dir nicht den Rücken kehren mit einem gleichgültigen «Trallala», denn einmal würde dir das keine Freude machen; nein, ich werde mich auf eine sehr intelligente Art empfehlen; ich verspreche es dir!

Julian: Du bestehst nicht darauf, daß es heute sei?

Charlotte: Das weißt du so gut, wie ich! Aber geh, ich mache mir keine Illusionen... Und was auch immer zwischen uns kommt, ich halte mich nicht für berechtigt, dir irgend einen Vorwurf zu machen, besitze ich doch nicht einmal das Verdienst, dir ein wenig widerstanden zu haben! Ich war in dich verliebt; du nahmst von mir Besitz, sobald du nur wolltest. Das dauerte nicht lange, und als ich mir Rechenschaft gab, daß ich meinen Frauenstolz vergessen hatte, da befand ich mich in deinen Armen; es war zu spät!

Julian: Durchaus. Und einige Tage nach diesem Drama...

Charlotte: Schloß ich das große Blumengeschäft Charlotte Lanier, weil es gar zu schlecht ging, und wir zogen, Hausgenossen, die wir waren, gleich zusammen aus. Und nun dauert das schon sechs Monate. (Indem sie Julian um den Hals fällt.) Hör, mein Geliebter, ich weiß nicht, ob es uns bestimmt ist, einige Stunden nur zusammen zu bleiben oder einige Jahre; aber soviel steht fest, daß keine Macht der Welt mir diese sechs Monate rauben kann, die ich an deiner Seite verlebt. Daß ich morgen von neuem arbeiten, mich wie ein armes, unglückliches Ding durchs Leben schlagen muß, ist mir jetzt egal — ich habe schöne Ferien gehabt!

Julian: Es leben die Ferien!

Charlotte: Es ist sehr ernst, was ich dir da sage.

Julian: Bitterer Ernst, natürlich.

Charlotte: Gib zu, daß ich ein wenig erraten habe, was du denkst?

Julian: Mein Wort, nein! Mir ist nichts so sehr verhaßt, wie vorauszusehen. Ich finde, daß heutzutage unter den Verhältnissen, in denen Leute wie wir in Paris zu leben verpflichtet sind, der Zufall in einem Grade unser Meister ist, unser absoluter Herr, so unendlich viel mächtiger als wir selbst, daß es mir Torheit scheint, ihm entgegenwirken zu wollen. Jedes Projekt, das wir machen, ist wie eine Herausforderung, die man ihm entgegenschieudert! Lassen wir uns durch ihn leiten, meine liebe, kleine Charlotte; unsere Idylle ist an einem schönen, abenteuerlustigen Sommertage geboren, — ein Grund mehr, daß sie Bestand hat.

Charlotte: Wenn sie so lange dauern würde wie meine Liebe zu dir, ich machte mich schön lustig über deinen Zufall!

Julian: Doch, dieweil wir reden, vergeht die Zeit, und ich vergesse, mein Brot zu verdienen!

Charlotte: Du gehst aufs Gericht? Auf Wiedersehen! (Julian geht ab.)

**FRANZÖSISCH**

Anerkannt praktischste und schnellste Methode. Projekt gratis. Diplome und Stellenvermittlung nur für unsere Schüler. Grammatik, Konversation, Lektüre, Handelskorrespondenz. Tages- und Abendkurse. Brieflicher Unterricht. Privat- und Klassenkurse für Damen und Herren jeden Berufs und jeden Alters. Nachhilfestunde für Schüler und Schülerinnen sämtlicher Stufen. Erledigung sämtlicher Korrespondenzen: Privat-, Geschäfts-, Zoll- und befrördlicher — Uebersetzungen prompt.

**GEORGES BAILLET**

aus Paris. — Ex-Lektor höherer Lehranstalten.  
ST. GALLEN, Speiergasse 26, II. Stock.

**Schlatter & C°**

Turmstraße Ecke Engelgasse St. Gallen Telephon-Nummer 58

**Kolonial-**

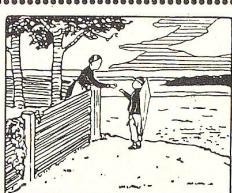
**Cafés**  
in allen Preis-  
lagen, roh und  
geröstet

**Waren**  
und  
**Landesprodukte**

**Cafés**  
feine blaue,  
gelbe u. braune  
Javas und  
Portoricos

Chinesische und indische Thees, Olivenöle, Dörr Obst, Süßfrüchte, Mandeln, Haselnussferne, Teigwaren und Suppenartikel

Sämtliche Wasch- und Putzartikel.



Oktober

31 Tage

1. Montag
2. Dienstag
3. Mittwoch
4. Donnerstag
5. Freitag
6. Samstag
7. Sonntag
8. Montag
9. Dienstag
10. Mittwoch
11. Donnerstag
12. Freitag
13. Samstag
14. Sonntag
15. Montag
16. Dienstag (Gallus)
17. Mittwoch
18. Donnerstag
19. Freitag
20. Samstag
21. Sonntag
22. Montag
23. Dienstag
24. Mittwoch
25. Donnerstag
26. Freitag
27. Samstag
28. Sonntag
29. Montag
30. Dienstag
31. Mittwoch

Hero

Confitüren  
Lenzburg

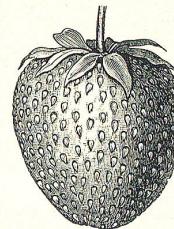
## F. Henne, St. Gallen

No. 6 u. 10 Schmiedgasse No. 6 u. 10

### Spezerei-Waren

#### Sämtliche frische Gemüse

als: Blumenkohl, Rosenkohl, Schwarzwurzeln, Endivien- und Kopfsalat, Spinat, Randen und Karotten, Kohl, Blau- und Weisskraut, Kohlrabi; sämtliche Konserven-Gemüse, Erbsen, Bohnen, Früchte etc.



#### Frisches und gedörrtes Obst

in allen Sorten.



Verschiedene Käse.  
Alle Arten konser-  
vierte Fische usw.  
Kaffee, grün und  
geröstet. Thee in  
allen Preislagen.

PRO  
PRA

Kohlen ✓

Tel.: 682

Alle Sorten  
Brennmaterialien  
in nur besten Qualitäten  
jederzeit prompt und franko,  
ins Haus gebracht | empfiehlt

Eugen Steinmann, St.Gallen

# Magazine zum Stobus



St. Gallen

Börsenplatz

Größtes und leistungsfähigstes Einkaufshaus der Ostschweiz

## Spezial-Abteilungen:

Kurzwaren  
Handschuhe  
Strumpfwaren  
Trikotagen  
Damen-Konfektion

Parfumerie  
Lederwaren  
Papeterie  
Herren-Artikel  
Herren-Konfektion

Schürzen  
Corsets  
Baumwollwaren  
Kleiderstoffe  
Schuhwaren

## Permanente Mode-Ausstellung in Damen-Konfektion und Damen-Putz

Modes  
Tapisserie  
Spielwaren

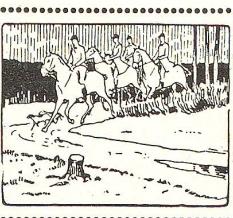
Teppiche  
Linoleum  
Decken

Haushalt-Artikel  
Gardinen  
Wachstuch

## Sehenswerte Lebensmittel-Abteilung



November



30 Tage

1. Donnerstag (Aller Heiligen)
2. Freitag (Aller Seelen)
3. Samstag
4. Sonntag (Ref.=Sonntag)
5. Montag
6. Dienstag
7. Mittwoch
8. Donnerstag
9. Freitag
10. Samstag
11. Sonntag
12. Montag
13. Dienstag
14. Mittwoch
15. Donnerstag
16. Freitag (Othmar)
17. Samstag
18. Sonntag
19. Montag
20. Dienstag
21. Mittwoch
22. Donnerstag
23. Freitag
24. Samstag
25. Sonntag
26. Montag
27. Dienstag
28. Mittwoch
29. Donnerstag
30. Freitag



## Carl Spedker

Magazine zum Wollenhof  
Schmiedgasse 19 St. Gallen • Bankplatz

### Spezialgeschäft für Bonneterie - Tricoterie Wollgarne

empfiehlt in grosser Auswahl:  
**Unterkleider** zu vorteilhaftesten Preisen  
**Strumpfwaren** in prima Qualitäten und  
in jeder Preislage

Sporthemden, Sweaters, Lismer  
Sportstrümpfe und Handschuhe  
Gestrickte Jaquettes und Mäntel  
en gros und en détail

Mitglied des Rabattsparvereins St. Gallen  
— Telephon No. 1177 —